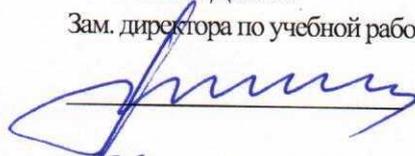


Космический факультет
Кафедра лингвистики (К-5)

«УТВЕРЖДАЮ»

Зам. директора по учебной работе МФ, д.т.н.

 Макуев В.А.

« 29 » апреля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
“ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА”

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Направленность подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения	–	очная
Срок освоения	–	4 года
Курс	–	III
Семестры	–	5

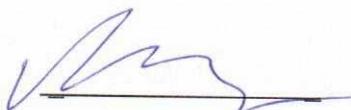
Трудоемкость дисциплины:	–	4 зачетные единицы
Всего часов	–	144 час.
Из них:		
Аудиторная работа	–	54 час.
Из них:		
лекций	–	36 час.
практических занятий	–	18 час.
Самостоятельная работа	–	90 час.
Формы промежуточной аттестации:		
дифференцированный зачет:	–	5 семестр
курсовая работа	–	5 семестр

Мытищи, 2019 г.

Рабочая программа составлена на основании ОПОП ВО, разработанной в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, направленностью подготовки, нормативными документами Министерства науки и высшего образования, университета и локальными актами филиала.

Автор:

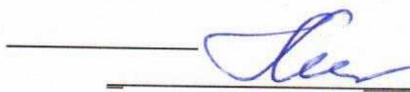
Ст. преп. кафедры лингвистики
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«15» февраля 2019 г.

М.С. Лагунова
(Ф.И.О.)

Рецензент:

Доцент кафедры лингвистики,
к.фил.н., доцент
(должность, ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«15» февраля 2019 г.

З.В. Маньковская
(Ф.И.О.)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Лингвистика» (К-5)

Протокол № 6 от «15» февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой,
д.фил.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)

С.А. Щербаков
(Ф.И.О.)

Рабочая программа одобрена на заседании научно-методического совета космического факультета

Протокол № 6 от «26» апреля 2019 г.

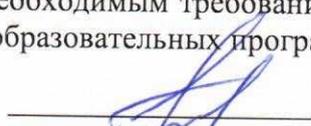
Декан факультета
к.т.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)

Н.Г. Поярков
(Ф.И.О.)

Рабочая программа соответствует всем необходимым требованиям, электронный вариант со всеми приложениями передан в отдел образовательных программ МФ (ООП МФ)

Начальник ООП МФ, к.т.н., доцент
(ученая степень, ученое звание)


(подпись)
«29» апреля 2019 г.

А.А. Шевляков
(Ф.И.О.)

Содержание	
ВЫПИСКА ИЗ ОПОП ВО	4
1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ	5
1.1. Цель освоения дисциплины	5
1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (<i>модулю</i>), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ	8
3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	9
3.1. Тематический план	9
3.2. Учебно-методическое обеспечение для контактной работы обучающихся с преподавателем	9
3.2.1. Содержание разделов дисциплины, объем в лекционных часах	9
3.2.2. Практические занятия <i>и(или) семинары</i>	11
3.2.3. Лабораторные работы	11
3.2.4. Инновационные формы учебных занятий	11
3.3. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
3.3.1. Расчетно-графические работы и домашние задания	12
3.3.2. Рефераты	12
3.3.3. Контрольные работы	12
3.3.4. Рубежный контроль	12
3.3.5. Другие виды самостоятельной работы	12
3.3.6. Курсовой проект <i>или курсовая работа</i>	12
4. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	14
4.1. Текущий контроль успеваемости обучающихся	14
4.2. Промежуточная аттестация обучающихся	14
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	16
5.1. Рекомендуемая литература	16
5.1.1. Основная и дополнительная литература	16
5.1.2. Учебные и учебно-методические пособия для подготовки к контактной работе обучающихся с преподавателем и для самостоятельной работы обучающихся	16
5.1.3. Нормативные документы	16
5.1.4. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и другие электронные информационные источники	16
5.2. Информационные технологии и другие средства, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	17
5.3. Раздаточный материал	17
5.4. Примерный перечень вопросов по дисциплине	17
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	19
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	20
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ	23
ПРИЛОЖЕНИЯ	
Карта обеспеченности литературой дисциплины	
Графики учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	
Фонд оценочных средств по дисциплине	

Выписка из ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности подготовки «Перевод и переводоведение» для учебной дисциплины «Частная теория перевода».

Индекс	Наименование дисциплины и ее основные разделы	Всего часов
Б1.Б.09.02	<p>Частная теория перевода Становление и развитие теории перевода научной и технической литературы (НИТЛ). Функциональный стиль научно-технической литературы. Лингвистические аспекты НТП: Лингвистическая специфика НТП. Проблема эквивалентности в НТП. Лингвистические аспекты НТП: Общелексикологические и обще-стилистические проблемы НТП. Прагматические аспекты НТП. Проблема адекватности НТП. Прагматические аспекты НТП. Проблема оценки качества перевода. Типология НТП.</p>	144

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ, ЕЕ МЕСТО В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

1.1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Частная теория перевода» имеет целью ознакомить будущего специалиста со специфическими особенностями и проблематикой перевода научно-технической литературы.

1.2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

Переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

В соответствии с ОПОП ВО по данному направлению и направленности подготовки процесс обучения по данной дисциплине направлен на формирование следующих планируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций обучающихся, установленных ФГОС ВО, или их элементов):

Общекультурные компетенции:

ОПК-13 – способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-17 – способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

Профессиональные компетенции:

ПК-7 – владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 - владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;

ПК-10 - осуществление письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 – владение этикой устного перевода;

ПК-15 – владение межкультурным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (ЗУНов), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями):

По компетенции **ОПК-17** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- последовательность представления результатов собственного исследования;

УМЕТЬ:

- оценивать качество исследования в своей предметной области;

ВЛАДЕТЬ:

- навыком соотнесения новой информации с уже имеющейся.

По компетенциям **ОПК-13, ПК-7, ПК-8** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- возможности и особенности электронных словарей и других электронных ресурсов для решения лингвистических задач;

- основные этапы и стратегии предпереводческого анализа текста;

- соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ;

УМЕТЬ:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

- определять связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами;

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе компьютерных сетях;

ВЛАДЕТЬ:

- навыком работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами;

- методикой предпереводческого анализа текста;

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

По компетенциям **ПК-9, ПК-10, ПК-11** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;

- грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода;

- принципы работы в текстовом редакторе;

УМЕТЬ:

- применять основные приемы перевода;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- пользоваться компьютерным текстовым редактором;

ВЛАДЕТЬ:

- основными способами достижения эквивалентности в переводе;

- основными нормами создания письменного текста на языке перевода;

- навыком оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.

По компетенциям **ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15** обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

- основные принципы устного последовательного перевода и перевода с листа и темпоральные характеристики исходного текста;

- систему сокращенной переводческой записи;

- этику устного перевода;

- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

УМЕТЬ:

- осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с грамматическими, синтаксическими, стилистическими нормами языка перевода;
- использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- пользоваться знаниями об этике устного перевода;
- ориентироваться в различных ситуациях устного перевода;

ВЛАДЕТЬ:

- навыком перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм и темпоральных характеристик исходного текста;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного текста;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина входит в базовую часть дисциплин учебного плана..

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении «Введения в профессиональную деятельность» и «Общей теории перевода».

Полученные при изучении данной дисциплины знания, умения и навыки будут использоваться при изучении следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения» (первый и второй иностранные языки); «Письменный/устный перевод специальных текстов», а также при написании выпускной квалификационной работы.

2. ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ
ОБЪЁМ ДИСЦИПЛИНЫ: В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ – 4 З.Е., В
АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ – 144 АК.ЧАС.

Вид учебной работы	Часов		Семестр 5
	Всего	том числе в инновационных формах	
Общая трудоемкость дисциплины:	144	36	144
Переаттестовано: (только при обучении по индивидуальным планам)	-	-	-
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем:	54	36	54
Лекции (Л)	36	20	36
Практические занятия (Пз) или семинары (С)	18	16	18
Лабораторные работы (Лр)			
Самостоятельная работа обучающихся:	90		90
Проработка прослушанных лекций и учебного материала, перенесенного с аудиторных занятий на самостоятельную проработку, изучение рекомендуемой литературы (Л) – 18	9	-	9
Подготовка к практическим занятиям (Пз) или семинарам (С) - 9	4	-	4
Подготовка к лабораторным работам (Лр)		-	
Выполнение курсового проекта (КП) или курсовой работы (КР)	36	-	36
Выполнение расчетно-графических (РГР) или домашних заданий (Дз) - 2	24	-	24
Подготовка к рубежному контролю (РК)			
Подготовка к контрольным работам (Кр)		-	
Написание рефератов (Р)		-	
Выполнение других видов самостоятельной работы (Др)	17	-	17
Форма промежуточной аттестации:	<i>ДЗач.</i>	-	<i>ДЗач.</i>

Часы на внеаудиторные виды контактной работы обучающихся с преподавателем выделяются из самостоятельной работы обучающихся и часов, выделенных на промежуточную аттестацию, в соответствии с нормативами нагрузки преподавателей, утверждаемыми в университете ежегодно.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Тематический план

№ п/п	Раздел (модуль) дисциплины	Формируемые компетенции или их части	Аудиторные занятия			Самостоятельная работа обучающегося и формы ее контроля				Текущий контроль результатов обучения и промежуточная аттестация, баллов по модулям (мин./макс.)
			Л, часов	№ Пз (С)	КСР, часов	№ Дз	№ КР			
5 семестр										
1.	Становление и развитие теории перевода научной и технической литературы (НИТЛ).	ОПК-17, ПК-7	6			1				18/30
2.	Функциональный стиль научно-технической литературы.	ПК-7, ПК-8	6	№1-3		1				
3.	Лингвистические аспекты НТП: Лингвистическая специфика НТП. Проблема эквивалентности в НТП.	ПК-9, ПК-12	6	№4		2				18/30
4.	Лингвистические аспекты НТП: Общелекксикологические и общестилистические проблемы НТП.	ОПК-13, ПК-10	6	№5-6		2				
5.	Прагматические аспекты НТП: Проблема адекватности НТП.	ПК-9, ПК-10, ПК-11	6	№7			1			24/40
6.	Прагматические аспекты НТП: Проблема оценки качества перевода. Типология НТП.	ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	6	№8-9			1			
Выполнение и защита курсового проекта (КП) или курсовой работы (КР)										
ИТОГО текущий контроль результатов обучения в 5 семестре										60/100
Промежуточная аттестация дифференцированный зачет)										-
ИТОГО										60/100

3.2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ КОНТАКТНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ

На контактную работу обучающихся с преподавателем, согласно учебному плану, отводится – 54 часа.

Контактная работа обучающихся с преподавателем включает в себя:

- лекции – 36 часов;
- практические занятия и(или) семинары – 18 часов;

Часы на внеаудиторные виды контактной работы обучающихся с преподавателем выделяются из самостоятельной работы обучающихся и часов, выделенных на промежуточную аттестацию, в соответствии с нормативами нагрузки преподавателей, утверждаемыми в университете ежегодно.

3.2.1. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ДИСЦИПЛИНЫ, ОБЪЕМ В ЛЕКЦИОННЫХ ЧАСАХ (Л) – 36 часов

№ Л	Раздел дисциплины и его содержание	Объём часов
-----	------------------------------------	-------------

1	2	3
1-3	<p>Становление и развитие теории перевода научной и технической литературы (НИТЛ) как билингвистического ядра нового функционального стиля эпохи НТР.</p> <p>Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики и науки и техники. Формально-логический (коллективный) способ изложения материала как основа НИТЛ.</p>	6
4-6	<p>Функциональный стиль научно-технической литературы – лингвистический индикатор НТП. Фонетическая система (орфоэпические нормы) и лексический состав ФСНИТЛ.</p> <p>Терминологическая, общенаучная и общетехническая лексика, слова – организаторы научной и технической мысли. Грамматический строй ФСНИТЛ. Лексико-грамматическое членение предложения ФСНИТЛ.</p>	6
7-9	<p>Лингвистические аспекты НТП:</p> <p>Лингвистическая специфика НТП. Языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности научно-технического стиля, их соотношения в ИЯ и ПЯ.</p> <p>Проблема эквивалентности в НТП. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Постоянная и контекстуальная эквивалентность по П.И. Копаневу.</p>	6
10-12	<p>Лингвистические аспекты НТП:</p> <p>Общелексикологические (терминологические и семантические) и общестилистические проблемы НТП. Общетеоретические проблемы перевода терминологии. Лингвистические проблемы перевода научно-технических терминов. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ и ПЯ. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе НТЛ с английского языка на русский. «Ложные друзья» переводчика НТЛ с английского языка на русский, их качественная и количественная специфика.</p>	6
13-15	<p>Прагматические аспекты НТП:</p> <p>Проблема адекватности НТП. Я.И. Рецкер, И.М. Соловьёва, Г.Н. Минина, Ю.В. Ванников о понятии «адекватный перевод». Я.И. Рецкер о научно-техническом переводе.</p> <p>Типология НТП. Отечественные (Н.Д. Чебурашкин, Ю.В. Ванников и др.) и зарубежные (О. Каде, Г. Гергори и др.) учёные о критериях типологизации. Целевое назначение и реципиент как основной критерий типологизации НТП. Типологизация НТП по форме его представления (письменный, разновидности устного перевода). Степень обработки (адаптации) материала при переводе.</p>	6
16-18	<p>Прагматические аспекты НТП:</p> <p>Проблема оценки качества перевода. Отечественные (Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, М.Я Цвиллинг и др.) и зарубежные (О. Каде, Р. Шольц и др.) учёные об оценке качества перевода. III конгресс Международной федерации переводчиков (1959 г.). Качество перевода как степень соответствия перевода оригиналу с точки зрения совпадения и несовпадения содержания (степень эквивалентности перевода оригиналу). Градации трудностей перевода по аспектам. Выделение единиц несоответствия и их анализ. Методика оценки качества</p>	6

	перевода, предложенная М.Я. Цвиллингом. Методика оценки качества перевода, разработанная Всероссийским (Всесоюзным) центром переводов (ВЦП).	
--	--	--

3.2.2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (Пз) и(или) СЕМИНАРЫ (С) – 18 ЧАСОВ

Проводится 9 практических занятий и(или) семинаров по следующим темам:

№ Пз (С)	Тема практического занятия (семинара) и его содержание	Объём, часов	Раздел дисциплины	Виды контроля текущей успеваемости
1	2	3	4	5
1-3	Функциональный стиль научно-технической литературы – лингвистический индикатор НТП.	6	2	Дз
4-6	Лингвистические аспекты НТП: лингвистическая специфика НТП; проблема эквивалентности в НТП; общелексикологические проблемы НТП.	6	3, 4	Дз
7-9	Прагматические аспекты НТП: проблема адекватности НТП; типология НТП, проблема оценки качества перевода.	6	5, 6	КР

3.2.3. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ (ЛР) – 0 ЧАСОВ

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

3.2.4. ИННОВАЦИОННЫЕ ФОРМЫ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

При изучении данной дисциплины применяются следующие инновационные формы учебных занятий:

- работа в команде
- интерактивная лекция
- дискуссия
- выступление обучающегося в роли обучающего

При этом предусматривается использование таких вспомогательных средств, как раздаточный материал, плакаты.

3.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

На самостоятельную работу обучающихся, согласно учебному плану, отводится – 90 часов.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя:

- проработку прослушанных лекций, учебного материала, перенесенного с аудиторных занятий на самостоятельную проработку, изучение рекомендованной литературы – 9 часов;
- подготовку к практическим занятиям и(или) семинарам, решение задач и упражнений, выполнение переводов с иностранных языков – 4 часа;
- выполнение расчетно-графических работ, домашних заданий – 24 час;
- выполнение курсовой работы – 36 часов;

Часы на внеаудиторные виды контактной работы обучающихся с преподавателем выделяются из самостоятельной работы обучающихся и часов, выделенных на

промежуточную аттестацию, в соответствии с нормативами нагрузки преподавателей, утверждаемыми в университете ежегодно.

3.3.1. РАСЧЕТНО-ГРАФИЧЕСКИЕ (РГР) И(ИЛИ) ДОМАШНИЕ ЗАДАНИЯ - 24 ЧАСА

Выполняются домашние задания по следующим темам:

№ Дз	Тема домашнего задания	Объем, часов
1	Становление и развитие теории перевода научной и технической литературы (НИТЛ). Функциональный стиль научно-технической литературы.	12
2	Лингвистические аспекты НТП.	12

3.3.2. РЕФЕРАТЫ – 0 ЧАСОВ

Рефераты рабочей программой не предусмотрены.

3.3.3. КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ (КР) – 0 ЧАСОВ

Контрольные работы рабочей программой не предусмотрены.

3.3.4. РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ (РК) – 0 ЧАСОВ

Рубежный контроль самостоятельной работы рабочей программой не предусмотрены.

3.3.5. ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ (ДР) – 17 ЧАСОВ

Другие виды самостоятельной работы относятся к нерегламентированной самостоятельной работе обучающихся, связанной с углубленным изучением отдельных тем или разделов дисциплины, их творческой деятельностью, развитием личностных качеств и т.д. Конкретные формы других видов самостоятельной работы обучающийся выбирает самостоятельно или по рекомендации преподавателя в ходе изучения дисциплины.

3.3.6. КУРСОВОЙ ПРОЕКТ (КП) ИЛИ КУРСОВАЯ РАБОТА (КР) – 36 ЧАСОВ

Выполняется курсовой проект (курсовая работа) по одной из следующих тем:

№ п/п	Тема курсового проекта (работы)	Раздел дисциплины
1	2	3
1.	Структура переводческой деятельности, основные направления в развитии и современное состояние теории НТП.	1
2.	Эволюция теории перевода в трудах отечественных исследователей.	1
3.	Эволюция теории перевода в трудах зарубежных исследователей: Великобритания.	1
4.	Эволюция теории перевода в трудах зарубежных исследователей: США	1
5.	Эволюция теории перевода в трудах исследователей: Франция и Канада.	1
6.	Эволюция теории перевода в трудах исследователей: Германия (Восточная и Западная).	1
7.	Стиль научно-технической литературы.	1
8.	Язык научно-технической литературы. Проблемы терминологии.	2
9.	Лексические особенности научно-технического текста.	2

10.	Общенаучная, общетехническая и узкоспециальная лексика.	2
11.	Грамматические особенности научно-технического текста.	2
12.	Проблемы машинного перевода.	6
13.	Лексико-грамматические и стилистические трансформации в научно-техническом переводе.	4
14.	«Ложные друзья» переводчика в научно-техническом тексте.	4
15.	Перевод общенаучной лексики с английского языка на русский язык.	4
16.	Перевод терминов с английского языка на русский язык.	4
17.	Проблема оценки качества перевода.	6
18.	Проблема адекватности и эквивалентности в научно-техническом переводе.	3
19.	Прагматический аспект перевода.	5
20.	Безэквивалентная лексика, типология и перевод.	3
21.	Анаколуп и способы его передачи при переводе с английского языка на русский язык.	4
22.	Фразеологизмы в научно-техническом тексте и их перевод (лесотехническая тематика).	4
23.	Метафора в научно-техническом тексте и ее перевод на русский язык (лесотехническая тематика).	4
24.	Особенности перевода нормативно-технической документации производственного предприятия.	6
25.	Технические средства в работе переводчика.	6

4. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные средства по всем заявленным в рабочей программе видам аудиторной работы обучающихся с преподавателем и самостоятельной работы обучающихся, формам контроля текущей успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, утвержденные критерии оценки по ним и методика начисления рейтинговых баллов, а также перечень планируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций обучающихся, установленных ФГОС ВО, или их элементов) и отнесенные к ним планируемые результаты обучения (знания, умения и навыки), представлены в Фонде оценочных средств по дисциплине, который сформирован как отдельный документ и структурно входит в состав учебно-методического комплекса дисциплины.

4.1. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Для оценки текущей успеваемости используются следующие формы текущего контроля:

№ п/п	Раздел дисциплины	Форма текущего контроля	Формируемые компетенции	Текущий контроль результатов обучения, баллов (мин./макс.)
1	1, 2	Домашнее задание №1	ОПК-17, ПК-7, ПК-8	18/30
		Всего за модуль		18/30
1	3, 4	Домашнее задание №2	ОПК-13, ПК-9, ПК-10, ПК-12	18/30
		Всего за модуль		18/30
1	5, 6	Выполнение и защита курсовой работы (КР)	ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15	24/40
		Всего за модуль		24/40
Итого:				60/100

Обучающиеся, не выполнившие в полном объеме установленных требований и не набравшие суммарное количество рейтинговых баллов по текущему контролю успеваемости выше минимально установленных, не допускаются к промежуточной аттестации по данной дисциплине, как не выполнившие график учебного процесса по данной дисциплине.

4.2. ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Для оценки результатов изучения дисциплины используются следующие формы промежуточной аттестации:

Семестр	Разделы дисциплины	Форма промежуточного контроля	Проставляется ли оценка в приложение к диплому	Промежуточная аттестация, баллов (мин./макс.)
5	1-6	Курсовой проект (КП) или курсовая работа (КР)	да	24/40
5	1-6	Дифференцированный учет	да	-

Обучающийся, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия по текущему контролю результатов обучения и прошедший промежуточную аттестацию, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на экзамене, дифференцированном зачете	Оценка на зачете
85 – 100	отлично	зачет
71 – 84	хорошо	зачет
60 – 70	удовлетворительно	зачет
0 – 59	неудовлетворительно	незачет

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

5.1.1. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература:

1. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. Теория и практика перевода: Уч. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005. – 216 с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>

Дополнительная литература:

3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. - 2-е изд., пер., и доп. - М. : Р. Валент, 2006. - 507с.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/445357>

5.1.2. УЧЕБНЫЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К КОНТАКТНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ И ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5. Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian [Электронный ресурс]/ Стрельцов А.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Инфра-Инженерия, 2019.— 380 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/86626.html>.— ЭБС «IPRbooks»
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432812>

5.1.3. НОРМАТИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Не предусмотрены

5.1.4. РЕСУРСЫ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» И ДРУГИЕ ЭЛЕКТРОННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

7. <http://www.rvalent.ru/mosts.html> Журнал практикующего переводчика «Мосты».
8. <https://elibrary.ru/> Научная электронная библиотека.
9. <http://bkr.mgu.ac.ru/MarcWeb/> – Электронный каталог библиотеки МГУЛ.
10. <https://biblio-online.ru/> Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ»
11. <http://www.iprbookshop.ru/> Электронно-библиотечная система IPRbooks
12. www.studentlibrary.ru Электронно-библиотечная система «Консультант студента»

Основная и дополнительная литература, учебные и учебно-методические пособия для подготовки к контактной работе обучающихся с преподавателем и для самостоятельной работы обучающихся, нормативные документы, ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и другие электронные информационные источники, необходимые для освоения дисциплины, их количество и

наличие в библиотеке, ЭБС, на кафедре, распределение по разделам (темам) дисциплины, всем запланированным видам аудиторной работы обучающихся с преподавателем и самостоятельной работе обучающихся, представлены в карте обеспеченности литературой, которая сформирована как отдельный документ и является приложением к рабочей программе.

5.2. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ДРУГИЕ СРЕДСТВА, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

При изучении данной дисциплины используются следующие информационные технологии, программное обеспечение, электронно-библиотечные системы, электронные образовательные среды, информационные справочные системы и другие средства, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

№ п/п	Информационные технологии, включая программное обеспечение, информационные справочные системы и другие используемые средства	Раздел дисциплины	Вид аудиторных занятий и самостоятельной работы
1	Электронный каталог библиотеки МФ МГТУ им.Н.Э Баумана (учебная, методическая и научная литература по тематике дисциплины)	1-9	Л, Пз, Дз, Кр
2	Электронно-библиотечная система «ЮРАИТ» (электронная учебная, методическая и научная литература по тематике дисциплины)	1-9	Л, Пз, Дз, Кр
3	Электронно-библиотечная система IPRbooks (электронная учебная, методическая и научная литература по тематике дисциплины)	1-9	Л, Пз, Дз, Кр
4	Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (электронная учебная, методическая и научная литература по тематике дисциплины)	1-9	Л, Пз, Дз, Кр
5	https://elibrary.ru/ Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	1-9	Л, Пз, Дз, Кр

5.3. РАЗДАТОЧНЫЙ МАТЕРИАЛ

При изучении данной дисциплины используются следующий раздаточный материал:

№ п/п	Раздаточный материал	Раздел дисциплины	Вид контактной работы обучающихся с преподавателем
1.	Примеры к лекционному курсу	2, 4	Лекции, практические занятия и(или) семинары

5.4. ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

При проведении промежуточной аттестации для оценки результатов изучения дисциплины вынесены следующие вопросы:

1. Становление и развитие теории перевода научной и технической литературы (НИТЛ) как билингвистического ядра нового функционального стиля эпохи НТР.
2. Теория перевода научной и технической литературы как особая дисциплина на стыке лингвистики и науки и техники.
3. Формально-логический (коллективный) способ изложения материала как основа НИТЛ.
4. Функциональный стиль научно-технической литературы – лингвистический индикатор НТП.
5. Фонетическая система (орфоэпические нормы) и лексический состав ФСНИТЛ.

6. Терминологическая, общенаучная и общетехническая лексика, слова – организаторы научной и технической мысли.
7. Грамматический строй ФСНИТЛ.
8. Логико-грамматическое членение предложения ФСНИТЛ.
9. Лингвистическая специфика НТП. Языковые (лексические, грамматические, стилистические) особенности научно-технического стиля, их соотношения в ИЯ и ПЯ.
10. Проблема эквивалентности в НТП. Установление степени полноты передачи содержания оригинала при переводе.
11. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
12. Постоянная и контекстуальная эквивалентность по П.И. Копаневу.
13. Переводческие трансформации при переводе научно-технических текстов английского языка на русский.
14. Общелексикологические (терминологические и семантические) и общестилистические проблемы НТП.
15. Общетеоретические проблемы перевода терминологии; основные типы терминов, структурно-семантический анализ терминов, способы перевода терминов.
16. Лингвистические проблемы перевода научно-технических терминов.
17. Специфика функционирования общеупотребительных слов в научно-технических текстах и их передачи с ИЯ и ПЯ.
18. Общестилистические и лексико-стилистические трансформации при переводе НТЛ с английского языка на русский.
19. «Ложные друзья» переводчика НТЛ с английского языка на русский, их качественная и количественная специфика.
20. Особенности перевода некоторых групп слов – интернациональные и псевдоинтернациональные слова; неологизмы.
21. Проблема адекватности НТП. Я.И. Рецкер, И.М. Соловьёва, Г.Н. Минина, Ю.В. Ванников о понятии «адекватный перевод». Я.И. Рецкер о научно-техническом переводе.
22. Типология НТП. Отечественные (Н.Д. Чебурашкин, Ю.В. Ванников и др.) и зарубежные (О. Каде, Г. Гергори и др.) учёные о критериях типологизации.
23. Целевое назначение и реципиент как основной критерий типологизации НТП.
24. Типологизация НТП по форме его представления (письменный, разновидности устного перевода). Степень обработки (адаптации) материала при переводе.
25. Проблема оценки качества перевода. Отечественные (Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, М.Я Цвиллинг и др.) и зарубежные (О. Каде, Р. Шольц и др.) учёные об оценке качества перевода.
26. III конгресс Международной федерации переводчиков (1959 г.).
27. Качество перевода как степень соответствия перевода оригиналу с точки зрения совпадения и несовпадения содержания (степень эквивалентности перевода оригиналу).
28. Градации трудностей перевода по аспектам. Выделение единиц несоответствия и их анализ.
29. Методика оценки качества перевода, предложенная М.Я. Цвиллингом. Методика оценки качества перевода, разработанная Всероссийским (Всесоюзным) центром переводов (ВЦП).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

При изучении данной дисциплины используется следующее материально-техническое обеспечение:

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Раздел дисциплины	Вид контактной работы обучающихся с преподавателем и самостоятельной работы обучающихся
1	Учебная аудитория (ГУК-49)	Стол для преподавателя - 1шт., стул-1шт. Скамья-пюпитр-20 шт. Доска маркерная – 1шт.	1-6	Л, Пз, Дз, КР

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Основными видами деятельности обучающегося являются контактная работа с преподавателем и самостоятельная работа, которая включает в себя подготовку к контактной работе обучающихся с преподавателем, проработку материалов, полученных в процессе этой работы, а также подготовку и выполнение всех видов самостоятельной работы, заявленных в рабочей программе дисциплины.

Методика самостоятельной работы предварительно разъясняется преподавателем и в последующем может уточняться с учетом индивидуальных особенностей студентов. Время и место самостоятельной работы выбираются студентами по своему усмотрению с учетом рекомендаций преподавателя.

По зачислении на первый курс или переводу на очередной курс следует провести подготовку к началу обучения. Эта подготовка в самом общем включает несколько необходимых положений:

- Следует убедиться в наличии рабочей программы и необходимых методических указаний по всем видам контактной и самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины, понять требования, предъявляемые к изучению дисциплины. При необходимости надлежит получить на кафедре необходимые указания и консультации, контрольные вопросы для изучения дисциплины.
- Необходимо ознакомиться с рейтинговой бальной системой по дисциплине. Преподаватель обязан ознакомить обучающихся с порядком начисления рейтинговых баллов по всем, предусмотренным рабочей программой дисциплины, видам контактной и самостоятельной работы обучающихся.
- Необходимо создать (рационально и эмоционально) максимально высокий уровень мотивации к последовательному и планомерному изучению дисциплины.
- Необходимо изучить список рекомендованной основной и дополнительной литературы и убедиться в её наличии у себя дома или в библиотеке в бумажном или электронном виде.
- Необходимо иметь «под рукой» специальные и универсальные словари и энциклопедии, для того, чтобы постоянно уточнять значения используемых терминов и понятий. Пользование словарями и справочниками необходимо сделать привычкой. Опыт показывает, что неудовлетворительное усвоение предмета зачастую коренится в неточном, смутном или неправильном понимании и употреблении понятийного аппарата учебной дисциплины.
- Желательно в самом начале периода обучения возможно тщательнее спланировать время, отводимое на контактную и самостоятельную работу по дисциплине, представить этот план в наглядной форме и в дальнейшем его придерживаться, не допуская срывов графика индивидуальной работы и аврала в предсессионный период. При этом необходимо руководствоваться Графиком учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, который входит в состав рабочей программы. Пренебрежение этим пунктом приводит к переутомлению и резкому снижению качества усвоения учебного материала.
- Работу следует начинать с изучения рабочей программы, которая содержит основные требования к знаниям, умениям и навыкам обучающихся. Обязательно следует вспомнить рекомендации преподавателя, данные в ходе установочных занятий. Затем – приступить к изучению отдельных разделов и тем в порядке, предусмотренном графиком учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
- Получив представление об основном содержании раздела, темы, необходимо изучить материал с помощью учебника. Целесообразно составить краткий конспект или схему, отображающую смысл и связи основных понятий данного раздела и включенных в него тем. Затем, как показывает опыт, полезно изучить выдержки из первоисточников. При желании можно составить их краткий конспект. Обязательно следует записывать

возникшие вопросы, на которые не удалось ответить самостоятельно.

Лекционные занятия посвящены рассмотрению ключевых, базовых положений дисциплины и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную проработку. Дисциплина построена по модульному принципу, каждый модуль представляет собой логически завершённый раздел курса.

В ходе лекционных занятий конспектировать учебный материал. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.

Обучающимся рекомендуется получить в библиотеке учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины.

Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.

Практические и семинарские занятия проводятся для закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения для решения практических задач в предметной области дисциплины.

Самостоятельная работа студентов включает проработку лекционного курса, подготовку к практическим, семинарским занятиям и лабораторным работам, выполнение всех заявленных в рабочей программе видов самостоятельной работы (выполнение домашних заданий, расчетно-графических и расчетно-проектировочных работ, курсовых проектов и работ, подготовку к контрольным работам, написание рефератов и пр.). Результаты всех видов работ обучающихся формируются в виде их личных портфолио, которые учитываются на промежуточной аттестации. Самостоятельная работа предусматривает не только проработку материалов лекционного курса, но и их расширение в результате поиска, анализа, структурирования и представления в компактном виде современной информации их всех возможных источников.

В ходе самостоятельной работы необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, методическими указаниями по соответствующему виду самостоятельной работы. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования рабочей программы. Очень полезно дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной рабочей программой.

Необходимо строго следовать графика учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, который входит в состав рабочей программы.

Готовясь, по всем непонятным моментам обращаться за методической помощью к преподавателю. Своевременное и качественное подготовка и выполнение самостоятельной работы базируется на соблюдении настоящих рекомендаций и изучении рекомендованной литературы. Обучающийся может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы.

Оценивание полученных в процессе изучения дисциплины знаний, умений и навыков проводится в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся МФ МГТУ им. Баумана.

Утвержденные критерии оценки текущего контроля успеваемости и промежуточной

аттестации, методика начисления рейтинговых баллов при их прохождении представлены в Фонде оценочных средств по дисциплине, который сформирован как отдельный документ, является приложением к рабочей программе и структурно входит в состав учебно-методического комплекса дисциплины.

Текущий контроль проводится в процессе изучения каждого раздела или модуля дисциплины, его итоговые результаты складываются из рейтинговых баллов, полученных при прохождении всех запланированных контрольных мероприятий с учетом своевременности их прохождения, а также посещаемости аудиторных занятий.

Освоение дисциплины, ее успешное завершение на стадии промежуточного контроля возможно только при регулярной работе во время семестра и планомерном прохождении текущего контроля.

Обучающиеся, не выполнившие в полном объеме установленных требований, не допускаются к промежуточной аттестации по данной дисциплине, как не выполнившие график учебного процесса по данной дисциплине.

Промежуточная аттестация по результатам семестра по дисциплине проходит в форме, установленной учебным планом, и виде, выбранном преподавателем. При этом проводится проверка освоение ключевых, базовых положений дисциплины, составляющих основу остаточных знаний, умений и навыков по ней.

К промежуточной аттестации допускаются обучающиеся, которые систематически в течение всего семестра работали на занятиях и показали уверенные знания по вопросам, выносившимся на групповые занятия, также выполнившие все виды контактной и самостоятельной работы, предусмотренные рабочей программой дисциплины, прошедшие все контрольных мероприятий и набравшие при этом количество рейтинговых баллов, превышающее установленное рабочей программой минимальное значение.

Непосредственная подготовка к промежуточной аттестации осуществляется по вопросам, представленным в фонде оценочных средств по дисциплине, которые обучающимся должен предоставить преподаватель. Необходимо тщательно изучить формулировку каждого вопроса, вникнуть в его суть, составить план ответа. Обычно план включает в себя:

- показ теоретической и практической значимости рассматриваемого вопроса;
- обзор освещения вопроса;
- определение сущности рассматриваемого предмета;
- основные элементы содержания и структуры предмета рассмотрения;
- факторы, логика и перспективы эволюции предмета;
- показ роли и значения рассматриваемого материала для практической деятельности.

План ответа желательно развернуть, приложив к нему ссылки на первоисточники с характерными цитатами.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

При подготовке к контактной работе с обучающимися, контроле текущей успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся преподавателю необходимо руководствоваться рабочей программой дисциплины, а также картой обеспеченности литературой, учебно-методической картой, графиком учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, фондом оценочных средств по дисциплине, которые входят в состав рабочей программы.

На первом занятии по дисциплине преподаватель должен довести до обучающихся всю необходимую информацию по дисциплине, предоставить или дать ссылки, на рабочую программу дисциплины, а также карту обеспеченности литературой, учебно-методическую карту, график учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, фонд оценочных средств по дисциплине, все необходимые рекомендации по всем видам контактной и самостоятельной работы, заявленным в рабочей программе дисциплины.

Лекции составляют основу теоретической подготовки студентов с целью понимания ими сущности дисциплины и практической работы.

На лекциях рассматриваются наиболее важные понятия, определяются основные направления дисциплины, дается общая характеристика поставленных вопросов, различные научные концепции, которые есть по данной теме, осмысливаются состояния и перспективы развития, даются особенности использования современных информационных технологий.

Лекции должны активизировать познавательную деятельность обучающихся, вызывать интерес к поставленным проблемам и направлениям развития в профессиональной области, формировать их профессиональный кругозор, аналитические качества, творческий подход к изучению дисциплины, определять направления дальнейшего самостоятельного изучения и практического освоения в данной области.

Изложение материала лекций должно носить проблемный, инновационный характер, способствующий формированию и развитию общекультурных и профессиональных компетенций по профилю обучаемых.

В ходе лекций следует акцентировать внимание на наиболее важных, узловых и сложных в восприятии моментах учебного материала, вовлекая к разрешению сформулированных проблем аудиторию, ставя перед студентами задачи на проведение в ходе внеаудиторной самостоятельной работы аналитических оценок и научных исследований, способствующих закреплению изучаемого материала и постижению нового. Очень важно насытить лекционный материал цифрами и различными практическими примерами, подтверждающими теоретические тезисы. Также следует аргументировано обосновать собственную позицию по спорным теоретическим вопросам. Это способствует активизации мыслительной деятельности обучающихся, повышению их внимания и интереса к материалу лекции, ее содержанию.

Преподавателю, читающему лекции по данной дисциплине, необходимо опираться на основную литературу, представленную в рабочей программе данной дисциплины, а также на учебные пособия, монографии, научные статьи и периодические издания известных специалистов в данной области.

Учебный материал следует излагать с использованием интерактивных методик и презентационных средств, раскрывая новейшие и перспективные информационно-технологические достижения. Если доступен Интернет, то обучающимся можно показать сайты по теме, актуальные страницы с ресурсами.

Определяя задачи на самостоятельную работу студентов, следует обращать внимание обучаемых на использование облачных сред и технологий, обеспечивающих доступ к информационно-технологическим ресурсам из рабочих мест вне учебной базы университета и филиала.

Контроль усвоения учебного материала, кроме традиционных форм, следует

проводить с использованием тематических тестовых заданий, сформулированных в разделе

Практические занятия и семинары имеют целью закрепления знаний, полученных на лекциях. Все практические занятия дисциплины проводятся в специализированных классах университета. На первом занятии преподаватель должен напомнить студентам требования техники безопасности.

На практических занятиях студенты овладевают первоначальными профессиональными умениями и навыками, которые в дальнейшем закрепляются и совершенствуются при изучении специальных дисциплин, а также в процессе прохождения производственной практики.

Проводя практические занятия по данной дисциплине, предлагается использовать задания, указанные в фонде оценочных средств по данной дисциплине.

Выполнение заданий должно быть индивидуальным. При оценивании выполненных заданий следует учитывать достижение результата, правильность выбора технологии решения, время решения, индивидуальность работы. Веса указанных факторов следует выбирать в зависимости от целей проводимого занятия. Для закрепления практических навыков и умений студентам следует по каждой теме выдавать задания на самостоятельную работу, по трудоемкости сходные с задачами, решаемыми в аудитории.

Наряду с формированием умений и навыков в процессе практических занятий обобщаются, систематизируются, углубляются и конкретизируются теоретические знания, вырабатывается способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются аналитические и интеллектуальные умения.

Самостоятельная работа обучающихся представляет собой индивидуальное выполнение всех видов, заявленных в рабочей программе дисциплины, контактной и самостоятельной работы, которые формируют у обучающегося:

- выработку навыков самостоятельной работы с имеющейся исходной информацией;
- практическую реализацию теоретических знаний с использованием инструментальных средств;
- комплексное применение компетенций, теоретических знаний, практических навыков и умений, приобретенных при изучении данной дисциплины.

При проведении контактных занятий, выдаче материалов и заданий ко всем заявленным видам контактной и самостоятельной работы обучающихся, контроле текущей успеваемости по ним, а также при промежуточной аттестации по дисциплине преподаватель обязан руководствоваться сроками, указанными в учебно-методической карте дисциплины и графике учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся по дисциплине. При этом не должно возникать противоречий с утвержденным Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся МФ МГТУ им. Баумана.

При **контроле текущей успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся** преподаватель обязан пользоваться оценочными средствами, критериями оценки и начисления рейтинговых баллов, представленными в фонде оценочных средств по данной дисциплине.